



• САНКТ-ПЕТЕРБУРГ •
• МОСКВА •
• КРАСНОДАР •

АМЕРИКАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Составитель и редактор
Сесил ШАРП

Перевод с английского
Н. АЛЕКСАНДРОВОЙ

Издание второе, стереотипное

- А 61** Американские народные песни: Учебное пособие / Сост. и ред. С. Шарп; Пер. с англ. Н. Александровой. — 2-е изд., стер. — СПб.: Издательство «Лань»; Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2018. — 88 с.: ноты. — (Учебники для вузов. Специальная литература).

ISBN 978-5-8114-2215-9 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-91938-305-5 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-118-4 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

«Американские народные песни» — собрание баллад и песен, исполнявшихся в начале XX века.

Составитель сборника — известный английский исследователь песенного и танцевального фольклора Сесил Шарп (1859–1924). Эти песни были собраны им во время экспедиции по региону Южных Аппалачей — в штатах Виргиния, Северная Каролина, Кентукки, Теннесси, где в основном проживают потомки английских иммигрантов. Оригинальные английские тексты сопровождаются переводом на русский язык. Песни записаны в виде мелодии для голоса и аккомпанемента на фортепиано.

Издание может заинтересовать как певцов и музыкантов, так и музыковедов, фольклористов, культурологов и студентов музыкальных учебных заведений.

ББК 85.313(3)

- А 61** American folk songs: Textbook / Compiled and edited by C. Sharp; translated by N. Alexandrova. — 2nd edition, ster. — Saint-Petersburg: Publishing house “Lan”; Publishing house “THE PLANET OF MUSIC”, 2018. — 88 pages: notes. — (University textbooks. Books on specialized subjects).

“American Folk Songs” is a collection of ballads and songs, which were sung in the early 20th century.

The compiler and editor of this collection is Cecil Sharp (1859–1924), a well-known English researcher of song and dance folklore. The songs were collected by him during his expedition in Southern Appalachians — the states of Virginia, North Carolina, Tennessee and Kentucky, populated mainly by British immigrants. The songs are arranged for voice and piano accompaniment. Original English lyrics are accompanied with Russian translations.

The edition may be of interest for singers and musicians, and also for musicologists, folklorists, culture experts and students of music high schools.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые читатели, музыканты!

Представляем вашему вниманию интересное собрание американских народных песен.

Песенный фольклор многонациональной Америки многогранен. Первые хозяева континента, американские индейцы слагали песни о своих божествах и силах природы, о мудрых вождях и смелых охотниках. Были у них и лирические любовные песни, и колыбельные.

Огромный пласт составляет фольклор афро-американцев, начало которому положили африканские рабы, в XVII веке привезенные колонизаторами в Новый свет. Песни и танцы были для них средством общения между собой и отдушиной. Чернокожие пели о нелегком труде и желанном отдыхе, о любви и стремлении к свободе, позже у них появились религиозные песнопения — госпелы и спиричуэлы.

Важным источником развития американского фольклора стали культура и традиции иммигрантов: англичан, ирландцев, шотландцев, голландцев, мексиканцев. Большинство переселенцев имело английские корни.

Настоящий сборник состоит из песен, сложенных английскими иммигрантами. Он увидел свет в 1918 году. Его оригинальное название — «Американские (английские) народные песни. Записаны в регионе Южные Аппалачи. В сопровождении фортепиано. Составитель — Сесил Дж. Шарп» (*American-English Folk-Songs. Collected in the Southern Appalachians and Arranged with Pianoforte Accompaniment by Cecil J. Sharp*).

Сесил Джеймс Шарп (1859–1924) — виднейший исследователь и пропагандист английского песенного и танцевального фольклора. Вся его деятельность была направлена на то, чтобы найти и сохранить образцы подлинного английского народного творчества, освободить его от чрезмерного влияния немецкой музыки, возродить интерес общества к фольклору.

Сесил Шарп родился в городке Кэмбервелл графства Суррей, что на юго-востоке Англии. Он был старшим сыном торговца Джеймса Шарпа. В семье любили музыку, интересовались историей, архитектурой.

Получив образование в Кембриджском университете, Шарп отправился жить в Австралию, в город Аделаида. Несколько лет он проработал банковским служащим, но любовь к музыке взяла верх. С 1889 года Сесил полностью посвятил ей свою жизнь: служил органистом в соборе, был дирижером хорового общества, затем филармонического, после чего возглавил им же учрежденную Школу Музыки в Аделаиде, где успешно преподавал. Он писал музыку — песни и две оперы, «Сильвия» и «Нарцисс», которые были поставлены здесь же, в Аделаиде.

Несмотря на вполне успешную деятельность, в 1892 году Шарп вернулся с периферии Британской империи в Англию. Здесь он женился, продолжил преподавать в музыкальных школах, сочинять. Как музыкант и педагог он чувствовал нехватку аутентичного материала, подлинно народных английских мело-

дий, потому в 1903 году и начал их собирать. Результат оказался впечатляющим: 350 народных исполнителей были прослушаны в графстве Сомерсет и записаны свыше 1600 народных песен! С целью сохранения английского фольклора Шарп использовал этот богатый материал в своих лекциях, продолжив при этом собирать песни по 15 графствам страны.

В равной степени мастер интересовался и танцевальным фольклором. Он помог возродить моррис — старинный английский танец с мечами. Выпустил книги «История танца моррис» и «Танцы с мечами северной Англии». В 1911 году основал «Общество английского народного танца» (English Folk Dance Society), которое в 1932 году объединилось с «Обществом английской народной песни».

Занимался составлением и выпуском сборников английских народных песен, сопровождая их записями нот для аккомпанемента на фортепиано: «Английская народная песня: некоторые заключения» (English Folk Song: Some Conclusions, London, 1907), «Английские народные песни. В сопровождении фортепиано. Запись, составление — Сесил Дж. Шарп» (English folk songs, collected and arranged with pianoforte accompaniment by Cecil J. Sharp, London, 1916). При этом большее внимание Шарп уделял мелодиям, нежели текстам песен. Он корректировал любовную лирику, доводя ее до уровня приличия, чтобы сборники могли быть использованы в педагогическом

процессе, чтобы с этими песнями можно было знакомить молодежь, детей.

В годы Первой мировой войны Сесил Шарп отправился в США, где с успехом читал лекции об английской народной музыке и занимался полевой работой — записывал песни. Его ассистенткой была Мод Карпелес, позднее ставшая и его биографом. Вместе они объездили горный регион Южные Аппалачи, посетили штаты Виргиния, Северная Каролина, Кентукки, Теннесси. Встретив у местных жителей самый теплый прием, записали множество народных мелодий и были приятно удивлены тем, что здесь бережно хранят традиции английских предков.

Впоследствии работа Шарпа по сбору и записи песен этого региона получила очень высокую оценку американских исследователей фольклора. Всего им было записано несколько сотен песен. В настоящий сборник вошли двенадцать: шесть баллад и шесть песен. В соответствии с жанром, баллады отличаются драматическим содержанием, песни представляют собой образцы любовной лирики.

Настоящее издание сопровождается подстрочным переводом текстов песен на русский язык. Перевод не является эквиритмическим, он предназначен не для пения — лишь для понимания содержания.

Надеемся, что знакомство с опубликованными в этом сборнике балладами и песнями станет интересным и полезным для музыкантов и певцов и, возможно, обогатит репертуар.

*Музыкальная редакция издательства
«ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»*

ВСТУПЛЕНИЕ

В сборнике представлены двенадцать номеров, отобранных более чем из тысячи баллад и песен, что записаны благодаря певцам из народа, живущим в регионе Южные Аппалачи. Эти песни выбраны к публикации как типичные образцы фольклора, переданные горным жителям их предками, британскими иммигрантами.

Кто заинтересуется жизнью этих изолированных поселений, может обратиться к сборнику «Английские народные песни жителей Южных Аппалачей» (*English Folk-Songs from the Southern Appalachians*) — в нем представлен перечень исполнителей и указаны обстоятельства записи.

Предлагая данные песни и баллады вниманию музыкантов — профессионалов и любителей, мы не просим о снисхождении к ним на том основании, что их авторы — люди без выучки. Эти песни ценны присущими им качествами, вне зависимости от происхождения. Эти мелодии лишены тональных модуляций или нестандартных признаков. Их структура проста. Этой песенной лирике свойственны прямота и отсутствие иносказательности, ее

лексика ограничена простыми словами. Музыка и поэзия, как искусство в целом, бывает хорошей или плохой не потому, что она бесхитростная или хитроумная, простая или сложная. Причина — в ответе на вопрос, является она подлинным, искренним, идеальным выражением человеческих чувств и воображения или нет.

Аутентичные песни, взятые из народной среды, всегда пройдут этот тест, поскольку являются собой продукт интуитивной, бессознательной попытки удовлетворить потребность человека в самовыражении. То же самое и с той же уверенностью можно сказать лишь о самых лучших и наивысших достижениях человека в сфере искусства, творимого сознательно.

Все, представленные в этом собрании песни (либо их варианты), за исключением № 10, уже были ранее опубликованы (без гармонизации и редактуры)¹. Следует отметить, что мелодии сохранены в том варианте, в котором они были записаны, без каких-либо изменений. О степени редактирования песенной лирики говорится в комментариях.

¹ “English Folk-Songs from the Southern Appalachians”. Olive Dame Campbell and Cecil Sharp (G. P. Putnam’s Sons.)

